

Padanan adverbia bahasa Arab dalam bahasa Indonesia

Nurlaila, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20157610&lokasi=lokal>

Abstrak

Berdasarkan ciri morfemnya, bahasa Arab membedakan antara bentuk verba, partikel dan nomina. Pada skripsi ini penulis membahas tentang adverbia yang termasuk kelompok bentuk partikel dan adverbial, dengan menitikberatkan pada padanan adverbia-adverbial tersebut dalam bahasa Indonesia. Dalam bahasa Arab adverbia-adverbial ini dapat dibagi menjadi 2, yaitu adverbia kata dan adverbial frase. Padanan-padanan adverbis-adverbial ini tidak ditentukan oleh struktur sintaksis bahasa sumbernya. Yang menentukan_nya adalah tindakan interpretatif penterjemah, yang merupakan keputusan bebas pihak penterjemah sejauh hal tersebut tidak merubah pesan inti yang terkandung dalam bahasa sumbernya. Ada 2 jenis padanan adverbia-adverbial BA dalam BI yaitu padanan formal dan padanan nonformal. Padanan formal mencakup padanan adverbia, verba dan frase. Sedangkan padanan nonformal mencakup padanan zero. Contoh adverbia kata memiliki kemungkinan berpadanan dengan adverbia, diantaranya_nya tidak, tak pernah, jangan. Adverbial frase -frase nominal yang tersusun sari MM + N berkemungkinan berpadanan dengan adverbia.